

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Monika Hošťálková

Název práce: Translation from the field of humanities with a commentary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr.Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo přeložit anglicky psaný text z oblasti humanitních věd do češtiny a připojit komentář popisující překladatelský postup a glosář hlavních termínů. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Zvolený anglický text byl dost náročný. Autorka se rozhodla překládat text zabývající se starověkým Egyptem. Musela se tedy seznámit s relevantní terminologií, porozumět historickým reáliím a vyrovnat se s poměrně náročným stylem psaní autora knihy. Teorii se věnuje úvodní část, kde se předkládá výběr základních termínů a informací z teorie překladu a informace o funkčních stylech. Přílohu tvoří originální text.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je dobrý. V anglicky psané části se objevují chyby, ale text je srozumitelný a jasný. Překlad je psaný dobrou češtinou. Autorka se snažila vytvořit překlad věrný originálu a na druhé straně si uvědomuje nutnost určitých změn vycházejících z rozdílné jazykové struktury. Práce jako celek je dobře organizovaná, kapitoly a jejich části na sebe navazují. Citáty a parafráze se využívají zejména v první teoretické části. Odkazy jsou pak shrnuty na konci práce jako ‚endnotes‘. Bibliografické údaje odpovídají normě.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Práce je kvalitní. Autorka překládala text zabývající se historií. Pro správný překlad termínů použila i paralelní text – knihu psanou v češtině zabývající se stejným tématem. Některé pasáže byly na správné pochopení a interpretaci obtížné. V následujícím komentáři se autorka zaměřila na hlavní potíže, které se týkaly zejména termínů a složitých větných celků. Glosář je dobrým výběrem důležitých termínů pro porozumění textů o starověkém Egyptě.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Podářilo se vám najít ekvivalenty pro všechny termíny? Vytvořila jste někde svůj vlastní překlad?

Stejná otázka týkající se české podoby vlastních a zeměpisných jmen. Existují pro všechna jména ustálené české ekvivalenty?

Na str.3 citujete Petera Newmarka o náročnosti překladatelovy práce. Souhlasíte s tímto tvrzením, máte nyní obdobné zkušenosti?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhově): výborně

Datum: 30. května 2020

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Podpis: